

动物比喻的翻译在英汉翻译教学中的实践

张慧婷

(河南焦作大学 外国语学院, 河南 焦作 453002)

[摘要]动物比喻中的动物形象的指示不同,主要是由于文化、风俗、习俗及民族的思维定式的差异造成的。本文举例阐述了人们对于动物比喻的理解偏差,以及在教学过程中如何指导学生正确翻译理解动物比喻。

[关键词]动物比喻;英汉翻译;教学实践

[中图分类号]R1059 [文献标识码]A [文章编号]1005-3115(2009)02-0087-02

动物比喻在英汉两种语言中被广泛应用,它可以使语言生气勃勃,形象鲜明。然而,由于文化和社会背景不同、思维方式的不同,人们对动物比喻的正确理解就有偏差,因此在翻译中就会存在障碍。从翻译的角度总体说来,动物比喻可以分为三大类:

在英语和汉语两种文化中,联想相似的动物比喻很多。例如:

He's as sly as a fox. He's foxy. You've got to watch him.(他滑得像个狐狸。他很狡猾。对他你可要当心点儿。)

You ass! You stupid ass! How could you do a thing like that?!(你这头驴!你这头蠢驴!怎么会干出那种事儿来?!)

The Children were as busy as bees,making Preparations for the festival.(孩子们准备过节,忙得像蜜蜂一样。)

在这一类动物比喻方面,中国人同西方人的联想是一样的。在汉语中也有“蠢驴”、“像狐狸一样狡猾”等说法。在这两种文化中,联想相似的其他动物还有:鹿是胆小温顺的,小羊是讨人喜欢的,猪是肮脏贪吃的,猴子是顽皮淘气的,豺是贪婪卑鄙的,狼是凶残好杀的。

在一种文化中提到某些动物时往往可以联想到某种特征,而在另一种文化中却联想不到任何特征的动物比喻,翻译过程中往往会使动物形象名称发生转换。

以 bull(公牛)、beaver(河狸、海狸)、crane(仙鹤)和 tortoise(乌龟)为例,对中国人来说,公牛和河狸不会引起什么联想。中国人也许猜得出“a bull in a china shop”(瓷器店里的公牛)是什么意思,但对这个说法的生动性体会不深。这种说法的意思是:在一个需要举止灵巧得体、细致周密的场合闯进一个行为粗鲁、手脚笨拙、会惹麻烦的人。河狸主要产于北美洲,在中国很少见。河狸活动积极,有啮树筑巢的习性,在筑巢这一方面,河狸有很高的技艺和独创性,因此有“eager beaver”(卖力的河狸)之称。在喻义方面“eager beaver”则指“急于做成某事而特别卖力,但有点

急躁的人”。这个比喻有时略带贬义,则指“为讨好上司做事过于卖力的人”。鹤在中国文化中是长寿的象征,因此父母常常给孩子起名为“鹤年”、“鹤龄”,说明他们希望孩子长命百岁。但对西方人来说,鹤不会引起这种联想。

因此,在翻译过程中就出现了动物形象名称的转换。这种动物形象的转换可以是一种动物形象转换为另一种动物形象。例如:

1.As hungry as a bear.(饿得像狼。bear译为“狼”)

2.Lock the stable door after the horse is stolen.(亡羊补牢。horse译为“羊”)

3.When the cat is away, the mice will play.(山中无老虎,猴子称大王。cat译为“老虎”,mice译为“猴子”)

4.Ass in a lion's skin.(狐假虎威。ass译为“狐”,lion译为“虎”)

有些动物在两种文化中人们会联想到某种特征,但所联想的特征却不同。依据动物自身的习性、特点以及该词汇的内涵和具体的语境而定,因此在翻译中,一种动物形象转换成人物的形象(transfer of Denomination between Animals and Human Beings.)。比如:

1.Every dog has his day.(凡人皆有得意日)

2.Help a lame dog over stile.(救人之急;帮助人度过难关)

He was now as happy as a cow.按字面意思是“他现在像母牛一样快乐”。的确,这样很“忠实”于原文,但“忠实”得过分,因为汉语中说某人快乐从来没有将其比作母牛的。在英国人的想象中,母牛吃饱了怡然自得,很满足开心。所以,原句只能译为:这时候他快活极了/甭提他有多高兴。

不同民族的语言中,同一种动物可能会有不同的特点。比如,在汉语文化中,虎被认为是“百兽之王”,这一角色在英语文化中是由“lion”担任的,所以“虎口拔牙”往往译为“beard the lion”(拔狮子的胡须)、“狐假虎威”常译为

“很+名”研究综述

何艳萍

(西北师范大学 文史学院,甘肃 兰州 730070)

[摘要]要谈“很+名”结构,就必须先从“副+名”结构说起,本文对近代以来语言学界关于“副+名”结构的研究成果加以略微陈述,进而将近代以来关于“很+名”结构的研究成果加以概括和分析,并提出自己的见解和看法。

[关键词]“副+名”结构;“很+名”结构;现代汉语

[中图分类号]R1109.4 [文献标识码]A [文章编号]1005-3115(2009)02-0088-02

20世纪80年代末出现了一大批“很+名”结构的词语,尤其是当凌峰说出“我的长相很中国”之后,这种“很+名”的现象便常见于报刊杂志之中,人们日常交际中也屡见不鲜。下面举几个例子作为论证:

1.季刚笑了,很青春的笑。(《中国青年报》1992年7月)

2.它(指一盘歌带)有一个很民族的名字——“红腰带”。(中央人民广播电台1994年10月14日晚间节目)

3.若干社会福利与慈善建设,他都很技巧地向公众透露他的参与,因而赢得了相当多的好评。(梁凤仪:《醉红尘》)

4.连说话的口气,看人的眼色甚至呼出来的气味也是很贫农的。(冯积岐:《我的农民父亲和母亲》)

5.殷法能兴高采烈地拿起了杜晚青的手很

“ass in the lion,s skin”(披着狮皮的驴)。

特别要注意的是,有些动物比喻意义相近但实际上重点不同,如我们认为猪既丑又笨又懒,可是英语中认为“pig”脏而贪但不笨,甚至有“as clever as a pig”的说法;也许由于梁山伯祝英台的故事在中国家喻户晓,蝴蝶成了中国文化中美丽爱情的象征,可是西方人眼中的“butterfly”却是轻浮、不安分于工作的典型。

翻译是一种跨文化的交流活动,随着各国、各民族之间往来的日益频繁,迫切需要相互理解、相互学习。不同语

绅士风度地吻了下去。(梁凤仪:《花帜》)

像这样的例子很多,比如很淑女、很传统、很西方、很农村、很马列、很学问、很西藏等等,而这种“很+名”也成了现代汉语中一种颇有特色的组合格式。至于是谁最早使用了“很+名”组合,聂桂兰在《浅析语言变异现象》中提出是“港台作品的引进的结果”。

随着“很+名”结构的词语的大量出现,语言学界也逐渐开始对其研究,下面将从“很+名”结构存在的合理性、出现的原因、研究的方法等把语言学界的研究成果加以概括。

一、“很+名”组合是否合理

关于这一点,语言学界有褒有贬,在李芳杰《“很”字用法不当举例》(《语文世界》1994年第9期)中,批评了“很青春”、“很绅士”等词“用法不当”;在《词语评议300例》一书中对“很+名”组合也提出了批评,认为这不符合语言规范,

言间的差异不仅表现在语音、词汇和句法等形式上,更表现在其文化特色上。动物比喻中的动物形象的指示不同主要是由于文化、风俗、习俗及民族的思维定式的差异造成的,在翻译中使用词汇的概念含义处理即可。而动物比喻中的动物形象与人的形象之间的转换则是根据该动物形象所处的具体的语境和由其概念含义所引发的关联含义来决定的。翻译过程中出现的这种动物形象的喻体转换丰富了动物成语的内涵,同时,它作为一种重要的修辞手法,创造出生动、鲜明的形象,能产生良好的艺术效果。

[参考文献]

[1]戴炜栋.新编简明英语语言学教程[M].上海:上海外语教育出版社,2002.

[2]张培基.英汉翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,1980.

[3]邓炎昌等.语言与文化[M].北京:外语教学与研究出版社,1994.

[4]吴友富.国俗语义研究[M].上海:上海外语教育出版社,1998.